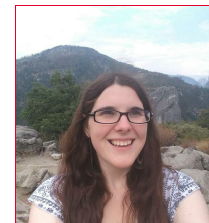


Tamara Latham Sprinkle

JP>EN Marketing, Legal, and Academic Translator and Editor

Ghent, Belgium | +32460962188 | tamara@sprinklelinguistics.com

www.sprinklelinguistics.com



Summary

Professional Japanese to English translator and editor bridging the linguistic and cultural divide between Japan, the English-speaking world, and Europe. Over 6 years of experience in marketing, legal, and academic translation, editing, and subtitling. Exemplary communicator and researcher accustomed to performing in deadline-driven environments.

Translation, Subtitling, & Editing Experience

Marketing

- Market research translations and transcriptions (food, cosmetics, IT, retail, financial services, pharmaceutical sectors)
- Website translations (tourism, financial services, corporate directories, and transportation)
- Business interview transcriptions
- Catalogue and brochure translations (retail, tourism, outdoor equipment, IT, financial service sectors)
- Advertisement translations and subtitling
- Presentation translations (financial, BTB & BTC marketing, market research)
- Menu translations

Legal

- Contract translations (leases, employee agreements, sublease agreements, share transfer agreements)
- Administrative form translations (family register, divorce certificate, marriage certificate)
- Litigation translations (briefs, pleading, answer)
- Employee handbook translations
- Tax documents translations
- Congressional hearing transcription
- Divorce court interpreting
- Divorce mediation interpreting
- USCIS permanent residence interview interpreting

Academic

- Economic articles translations
- Syllabi translations (Department of Law, History, Literature, Physical Ed, and Communications)
- Global history textbook editing
- History research papers editing
- Japanese Studies conference paper transcriptions
- IT conference paper subtitling

Other

- Email correspondence translations
- User manual translations
- Press release translations
- Newspaper article translations
- Slice-of-life anime subtitling
- Procedural drama subtitling
- Horror film subtitling
- Band interview subtitling
- Film shoot interpreting
- Japanese/English tutoring
- Research in English or Japanese

Education & Certificates

Master of Arts, Theory and Practice of Translation 2014 - 2016

SOAS University of London

Modules in Translation Theory, English into Japanese Translation, Japanese into English Translation, Translation Technology, Japanese Literature

Bachelor of Arts, Global Studies/Linguistics 2008 - 2012

St Cloud State University

Graduated Magna Cum Laude

Minor: East Asian Studies/Teaching English as a Second Language

Study Abroad: Akita National University, Akita, Japan 2010 - 2011

Japanese Language Proficiency Test N2 2012

Interests

Literature, audiobooks, podcasts, linguistics, pedagogy/education, human rights law, immigration law, history, film criticism, sociology, martial arts, belly dance, Pilates, hiking, cooking, traveling, music, karaoke

Tools & Equipment

Software

- MemoQ 8.4, 9.5
- Memsource
- SDL 2019
- Aegisub
- Microsoft 365 (Word, PowerPoint, Excel, Outlook)
- Adobe Acrobat
- Dropbox
- Access
- Salesforce

Hardware

- HP Envy x360 17"
- HP Printer/Scanner

References

- Casio Ex-Word XD-U18000
- The Dictionary of Japanese Idioms
- Shonagon Corpus
- Corpus of American English
- British National Corpus
- NHK Japanese Accent Dictionary 2016
- Japanese Law Translation
- Japanese Law A-Z, University of Washington's School of Law
- Black's Law Dictionary
- Life Science Dictionary
- Kotobank
- ALC
- Weblio
- Linguee

Professional Affiliations

- JAT (Japanese Association of Translators)
- ATA (American Translators Association)
- BJA (Belgium-Japan Association and Commerce Friendship Committee)
- NLSC (National Language Service Corps)

Professional Development

- Publications read regularly: JAT Translator Perspectives, BJA Newsletter, ATA Chronicle, JETRO Global Trade and Investment Report, Nikkei, Japan Business Law Review, Forbes, Harvard Business Review
- 'Reading English Contracts and Translating them into Japanese' Course, Simul Academy
- 'Translating Japanese Contract I, II&III' Webinar, eCDP Webinars
- 'Basic Interpreter Training', Simul Academy
- 'Skill Up Your Japanese Writing' Course, Japanese Businessmail Association
- 'Japanese Pitch Accent and Intonation' Course
- 'Japanese Communication for the Business Context', Nihon Jinzai